

INTISARI

TERJEMAHAN BAB SHAKAI-KAGAKU DALAM BUKU NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU KARYA IKEGAMI AKIRA

Choirunnissa

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Bab Shakai-Kagaku Dalam Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* karya Ikegami Akira”. Bab ini memaparkan tentang hal-hal yang berkaitan dengan masyarakat Jepang dan ilmu pengetahuan seperti palang merah Jepang, sukarelawan, pasukan pertahanan Jepang, sistem jaminan sosial di Jepang, dan alasan tidak bisa bekerjanya seseorang.

Buku karya Ikegami Akira ini dipilih karena mengandung informasi umum yang sangat bermanfaat untuk para pembaca yang ingin memperdalam pengetahuannya tentang negara Jepang. Kesulitan selama proses menerjemahkan yaitu mencari padanan kata yang cocok dalam Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, dalam tugas akhir ini terdapat penjelasan untuk setiap istilah-istilah sulit untuk mempermudah pembaca dalam memahami isi dari buku ini. Diharapkan hasil dari terjemahan buku ini dapat menambah wawasan pembaca tentang masyarakat Jepang dan ilmu pengetahuan.

Kata kunci: Ikegami Akira, *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Masyarakat Jepang, Shogakukan

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *SHAKAI-KAGAKU* CHAPTER IN THE BOOK *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU* BY IKEGAMI AKIRA

Choirunnissa

This final paper entitles “The Translation of *Shakai-Kagaku* Chapter In The Book *Nihon Marugoto Gaido Bukku* By Ikegami Akira. This chapter discuss about Japanese Society and Science such as Japan Red Cross Society, Volunteer, Japan Self-Defense, Japan Security System, and the reason why some people do not have a job.

Ikegami Akira’s book was selected because it contains general information which is useful for readers who want to gain more knowledge about Japan. The main problem during the process of translation is finding the equivalent word in Indonesian language. Therefore, there are explanation in every difficult term on this final project that will make the readers easy to understand the content of this book. Hope this final paper will be useful for readers to understand about Japan Society and Science.

Keywords: Ikegami Akira, *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Japan Society,
Shogakukan

要約

池上彰『日本まるとガイドブック』の社会・科学の章の翻訳

ホイルニサ

この卒業制作は池上彰『日本まるとガイドブック』の社会・科学の章の翻訳である。この本の第四章は日本の社会と科学について説明している。例えば、日本の赤十字社、ボランティア、日本の自衛隊、日本の社会保障制度、働けない人の理由などである。

池上彰の本を選んだ理由は日本についての知識を増やしたい読者のために、この本はとても便利だと考えたからである。この本を翻訳する間に生じた問題は、適切なインドネシアの言葉を探すことが難しいことであった。できるだけ原文の意味が、読者に伝わるように、全体の意味を考えながらインドネシア語を選んだ。読者の日本の社会と科学の知識が増えることを期待している。

キーワード ; 池上彰、日本まるとガイドブック、日本の社会、小学館